DIRITTO EUROPEO DEI CONTRATTI
Prodotti terminologici per la traduzione

Alessandra Centis

Commissione europea, DG Traduzione

Napoli, 29 maggio 2015

XXV Convegno ASS.I.TERM

Approccio del traduttore alla terminologia

L'approccio del traduttore alla terminologia si distingue per

- esigenze

- metodo

- strumenti

L'opera di riferimento: il DCFR

- ***Draft Common Frame of Reference*** **(Progetto di Quadro Comune di Riferimento – DCFR)**
- Codice comune europeo di diritto privato
- Dibattito e studi avviati nel settore già dagli anni '80, soprattutto di diritto comparato
- CE finanzia una rete di accademici europei, che raccoglie i frutti degli studi precedenti e sistematizza il diritto europeo vigente

European Commission

DCFR

aft Common Frame of Reference (DCFR). Full Edition

Draft Common Frame of Reference (DCFR). Full Edition

Principles, Definitions and Model Rules of European Private Law

Edited by:
Study Group on a European Civil Code, Research Group on the Existing EC Private Law (Acquis Group)

Publication date:
October 2009

Extent:
6563 pages

DCFR

- ***Draft Common Frame of Reference*** **(Progetto di Quadro Comune di Riferimento – DCFR)**
- Pubblicato nel 2009 in lingua inglese
- Dieci volumi, ca 6500 pagine
- Lavoro di natura accademica
- Struttura : principi, norme modello, commenti, note, definizioni, tabella di corrispondenza con analoghe norme nazionali e UE

Traduzione del DCFR

- ***Appalto della Commissione europea nel 2010 per le traduzioni del DCFR in* italiano, spagnolo, polacco, francese e tedesco**
- Per IT, rete di giuristi e accademici coordinata dal prof. Ajani
- Pubblicazione nel 2012

Interesse per UE

- Dal DCFR al CFR

- Nel 2011 la Commissione, sulla base del CFR, ha proposto un regolamento relativo a un diritto comune europeo della vendita (*Common European Sales Law* - CESL). COM(2011) 635

- La CESL è stata sospesa, ma il suo contenuto sarà ripreso in atti legislativi della nuova Commissione nel settore del mercato unico digitale

XI giornata REI

Atti della XI giornata REI, Diritto europeo dei contratti e traduzione – Dal Progetto di Quadro comune di riferimento a un futuro strumento dell'UE nel settore del diritto europeo dei contratti (Bruxelles, 20 maggio).

Prodotti terminologici

Estrazione norme e presentazione in doppia visualizzazione (metodo di estrazione)

Allineamento per CAT tool

Glossario bilingue "ad hoc"

Glossario definizioni: doppia visualizzazione, allineamento, schede IATE

- - -

Altri percorsi di ricerca possibili: esame dei termini/concetti problematici, raffronto con terminologia UE in vigore; prodotti e studi multilingue, ecc.

Doppia visualizzazione

Section 2: Reparation and disgorgement of unauthorised enrichment	Sezione 2: Risarcimento e restituzione dell'arricchimento non autorizzato
X.–7:201: Liability of trustee to reinstate the trust fund (1) A trustee is liable to reinstate the trust fund in respect of loss caused to the trust fund by non-performance of any obligation under, or arising out of, the trust, if the nonperformance: (a) is not excused; and (b) results from the trustee's failure to exercise the required care and skill. (2) However, a person is liable under paragraph (1) only if that person knew, or it was manifest, that that person was a trustee. (3) A trustee is not liable merely because a co-trustee, an agent or other person entrusted with performance, or an authorised recipient of trust assets has caused loss to the trust fund. (4) Paragraph (3) does not prejudice any liability of the trustee arising: (a) under paragraph (1) out of the trustee's own non-performance of an obligation under the trust, in particular: (i) an obligation to act with the required care and skill when choosing to	**X.– 7:201: Onere dell'affidatario di ripristinare il fondo in trust** (1) L'affidatario è obbligato a ripristinare il fondo in trust per le perdite causate dall'inadempimento di qualsiasi obbligazione prevista, o derivante, dal trust, se l'inadempimento: (a) non è giustificato; e (b) deriva dal mancato esercizio da parte dell'affidatario della professionalità e della competenza richieste. (2) In ogni caso, una persona è responsabile ai sensi del paragrafo (1) solo se sapeva di essere affidatario, ovvero tale situazione era evidente. (3) L'affidatario non è responsabile solo perché un co-affidatario, un agente o un'altra persona obbligata, o un curatore autorizzato dei beni in trust ha causato perdite al fondo in trust. (4) Il paragrafo (3) non pregiudica le responsabilità dell'affidatario derivanti: (a) dal paragrafo (1) al di fuori dall'inadempimento di un'obbligazione prevista

Estrazione terminologica

Section 2: Reparation and disgorgement of unauthorised enrichment

X.–7:201: Liability of trustee to reinstate the trust fund

(1) A trustee is liable to reinstate the trust fund in respect of loss caused to the trust fund by non-performance of any obligation under, or arising out of, the trust, if the nonperformance:

(a) is not excused; and

(b) results from the trustee's failure to exercise th

(2) However, a person is liable under paragraph (or it was manifest, that that person was a trustee.

(3) A trustee is not liable merely because a co-tru person entrusted with performance, or an authori has caused loss to the trust fund.

(4) Paragraph (3) does not prejudice any liability

(a) under paragraph (1) out of the trustee's own r obligation under the trust, in particular:

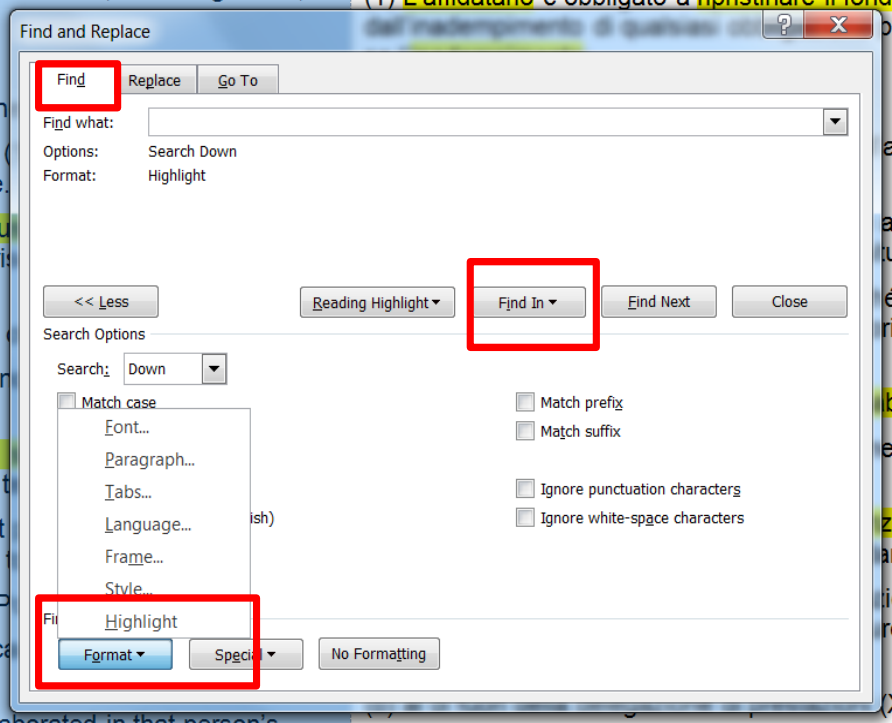
(i) an obligation to act with the required care and appoint or engage that person and agreeing the t

(ii) the obligation to keep the performance of that required in the circumstances, to take measures t

(b) out of delegation of performance (X.–5:206 (P

(c) under VI.–3:201 (Accountability for damage ca representatives); or

(d) because the trustee induced, assisted or collaborated in that person's



Sezione 2: Risarcimento e restituzione dell'arricchimento non autorizzato

X.– 7:201: Onere dell'affidatario di ripri trust

(1) L'affidatario è obbligato a ripristinare il fondo in tr

(c) ai sensi del VI.–3:201 (Responsabilità per danni c

Glossario delle definizioni

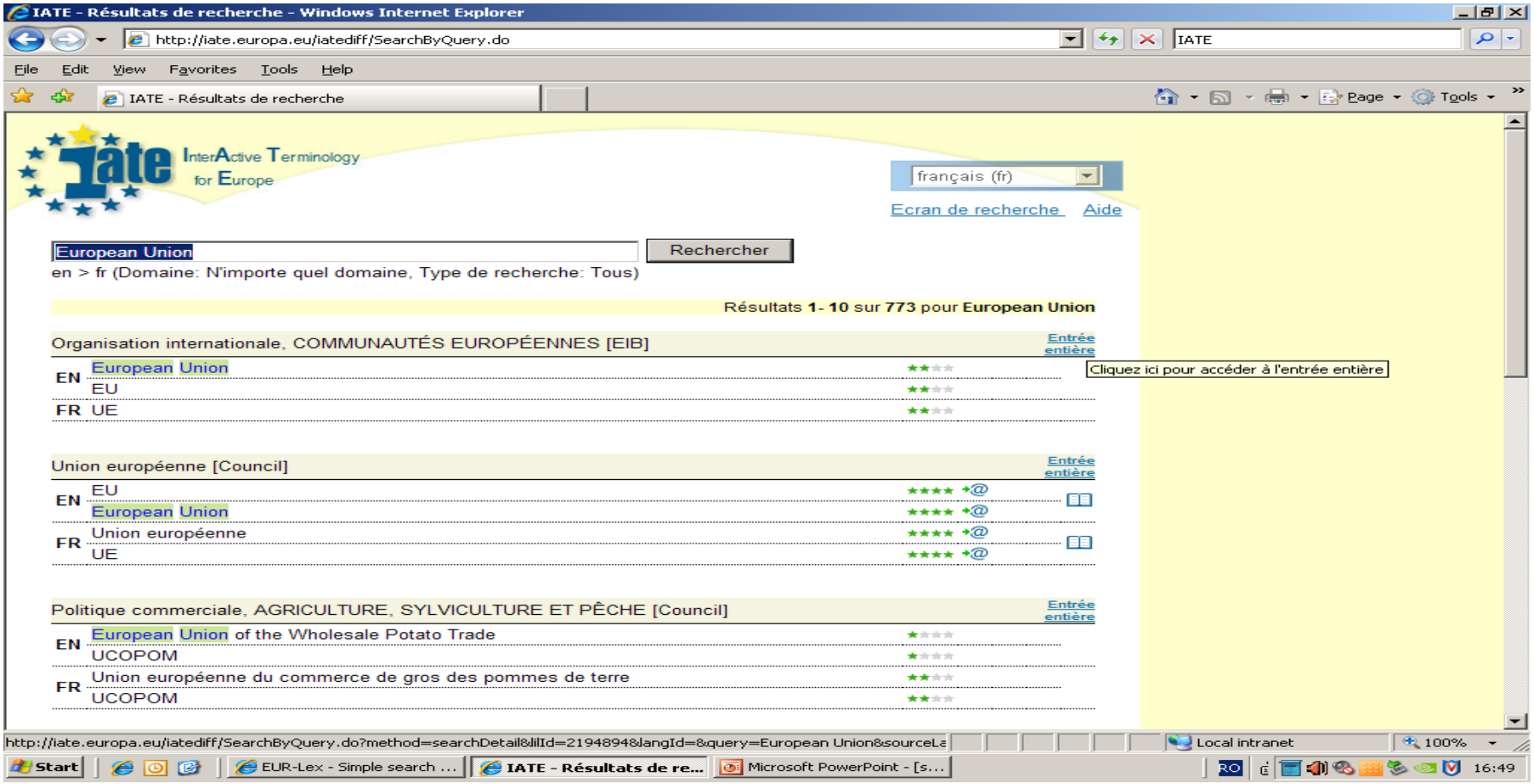
Glossario di definizioni tratte dal DCFR

Accessory	**Pertinenza**
An "accessory", in relation to proprietary security, is a corporeal asset that is or becomes closely connected with, or part of, a movable or an immovable, provided it is possible and economically reasonable to separate the accessory without damage from the movable or immovable. (IX.–1:201)	La "pertinenza", in relazione alle garanzie reali, è il bene materiale che è o diventa strettamente connesso a un bene mobile o immobile, o parte di esso, posto che è sempre possibile separare senza danno il bene accessorio dal bene mobile o immobile. (IX.-1:201)
Acquisition finance device	**Garanzia per il finanziamento dell'acquisto**
An "acquisition finance device" is (a) a retention of ownership device; (b) where ownership of a sold asset has been transferred to the buyer, those security rights in the asset which secure the right (i) of the seller to payment of the purchase price or (ii) of a lender to repayment of a loan granted to the buyer for payment of the purchase price, if and in so far as this payment is actually made to the seller and (c) a right of a third person to whom any of the rights under (a) or (b) has been transferred as security for a credit covered by (a) or (b). (IX.–1:201(3)).	La "garanzia per il finanziamento dell'acquisto" si riferisce (a) a un mezzo di riserva della proprietà; (b) in caso di trasferimento di proprietà al compratore di un bene venduto, si riferisce a quei diritti di garanzia sul bene che garantiscono (i) il diritto del venditore al pagamento del prezzo d'acquisto o (ii) del mutuante alla restituzione del prestito concesso al compratore per il pagamento del prezzo d'acquisto, se e in quanto tale pagamento sia effettuato al venditore, oppure (c) si riferisce al diritto del terzo a cui sia stato trasferito uno dei diritti previsti ai punti (a) o (b), come garanzia di un credito incluso in (a) o (b). (IX.-1:201(3))
Advanced electronic signature	**Firma elettronica avanzata**
An "advanced electronic signature" is an electronic signature which is (a) uniquely linked to the signatory (b) capable of identifying the signatory (c) created using	La 'firma elettronica avanzata' è la firma elettronica che è (a) connessa in maniera esclusiva al firmatario, (b) idonea ad identificare il firmatario, (c) creata con mezzi

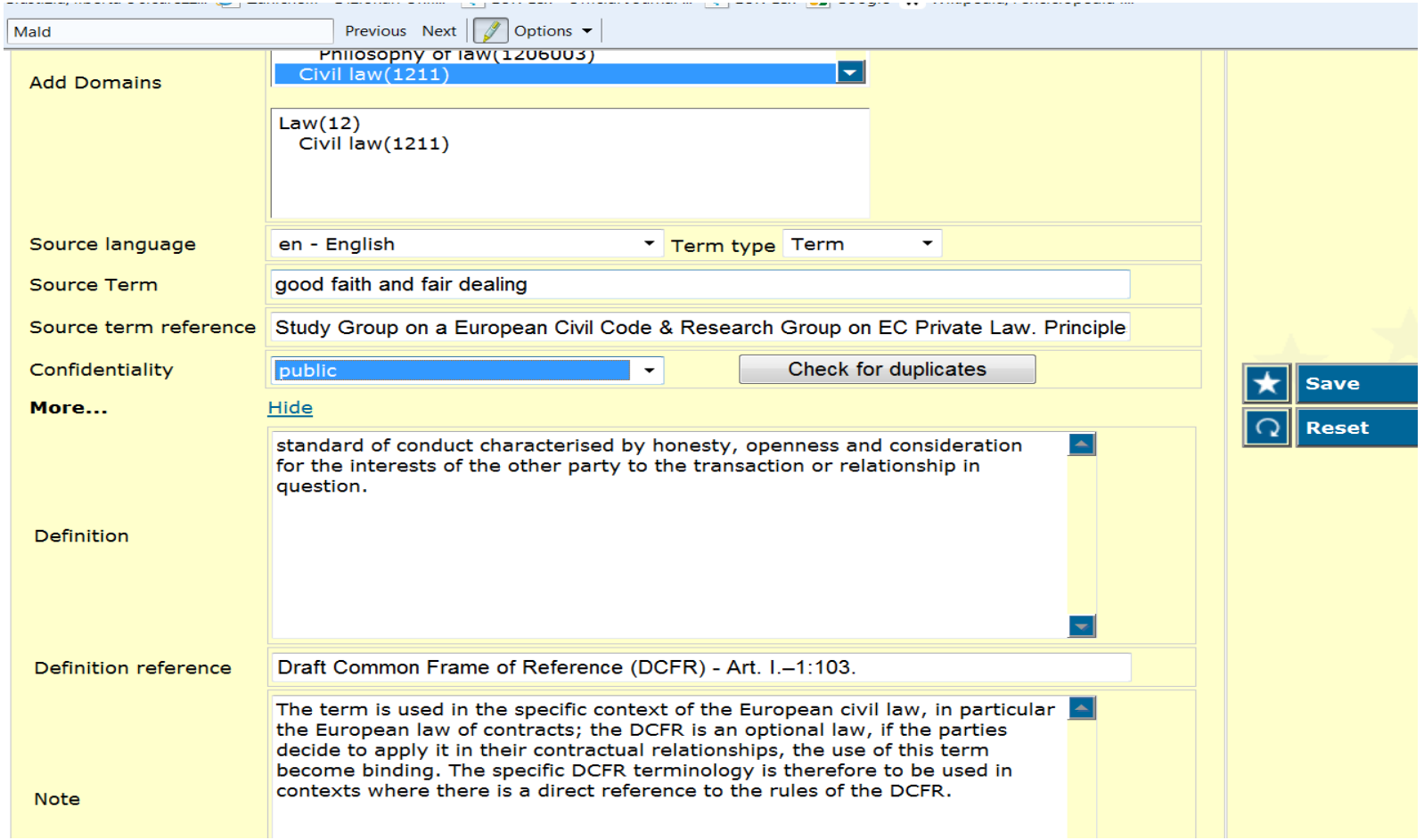
European Commission

InterActive Terminology for Europe

iate.europa.eu



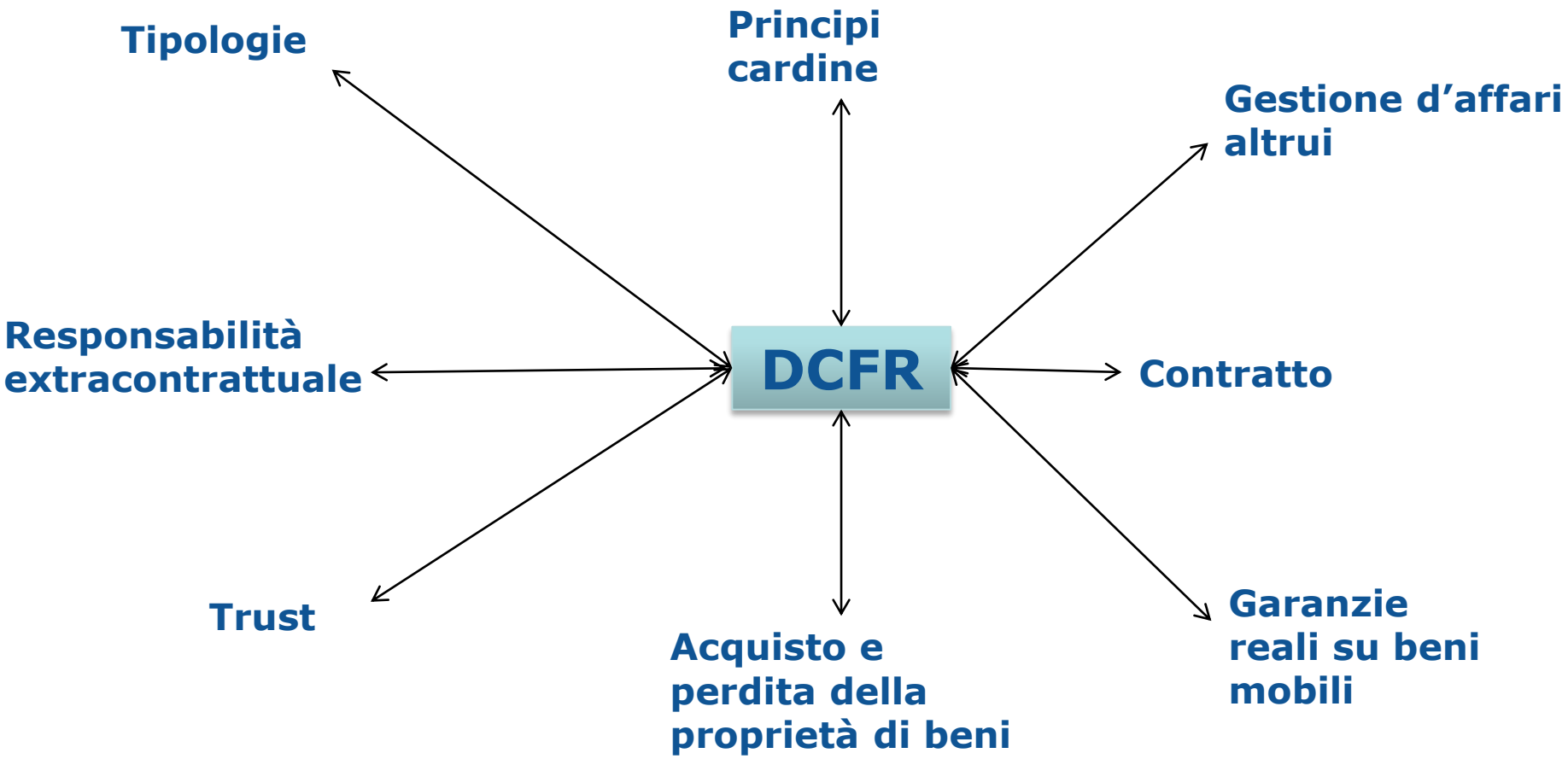
Schede IATE


Mald
Previous
Next
Options
Philosophy of law(1206003)
Civil law(1211)
Add Domains
Law(12)
Civil law(1211)
Source language
en - English
Term type
Term
Source Term
good faith and fair dealing
Source term reference
Study Group on a European Civil Code & Research Group on EC Private Law. Principle
Confidentiality
public
Check for duplicates
Save
Reset
More...
Hide
Definition
standard of conduct characterised by honesty, openness and consideration for the interests of the other party to the transaction or relationship in question.
Definition reference
Draft Common Frame of Reference (DCFR) - Art. I.–1:103.
Note
The term is used in the specific context of the European civil law, in particular the European law of contracts; the DCFR is an optional law, if the parties decide to apply it in their contractual relationships, the use of this term become binding. The specific DCFR terminology is therefore to be used in contexts where there is a direct reference to the rules of the DCFR.

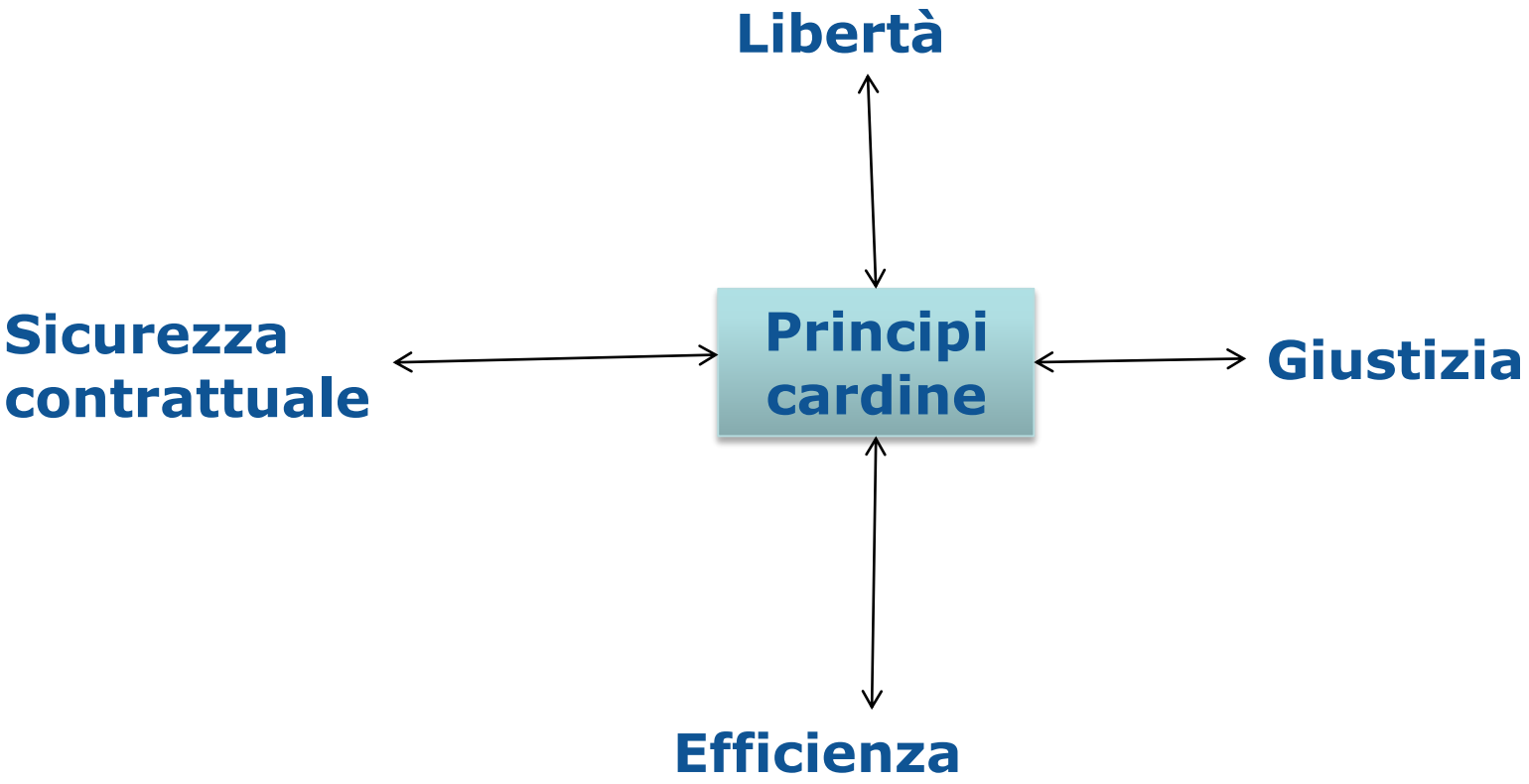
Glossario concettuale come strumento di conoscenza

	A	B	C	D	E	F
1	1			**Underlying principles**	**Principi cardine**	
2		1.1		Freedom	Libertà	
3			1.1.1	Freedom of contract	Autonomia contrattuale	
4			1.1.2	Limitations with regard to third parties	Limitazioni riguardanti i terzi	
5			1.1.3	Contracts harmful to third persons and society in general	Contratti recanti pregiudizio ai terzi ed alla società in genere	
6			1.1.4	Interventions when consent defective	Rimedi ai vizi del consenso	
7			1.1.5	Restrictions on freedom to choose contracting party	Limitazioni alla libertà di scegliere la propria controparte contrattuale	
8			1.1.6	Restrictions on freedom to withhold information at pre-contractual stage	Limitazioni alla libertà di detenere informazioni in fase precontrattuale	
9			1.1.7	Information as to the terms of the contract	Informazioni sulle clausole contrattuali	
10			1.1.8	Correcting inequality of bargaining power	Correggere le diseguaglianze di potere contrattuale	
11			1.1.9	Minimum intervention	Minime ingerenze	
12			1.1.10	Freedom respected so far as consistent with policy objectives	Rispettare la libertà nei limiti in cui ciò sia coerente con gli obiettivi di politica generale	
13		1.2		Contractual security	Sicurezza contrattuale	
14			1.2.1	Third party respect and reliance	Rispetto e affidamento dei terzi	
15			1.2.2	Protection of reasonable reliance and expectations	Proteggere il legittimo affidamento e tutelare le aspettative	
16			1.2.3	The principle of binding force	Principio della forza vincolante	
17			1.2.4	Exceptional change of circumstances	Mutamento eccezionale delle circostanze	
18			1.2.5	Certainty or flexibility	Certezza o flessibilità	
19			1.2.6	Good faith and fair dealing	Buona fede e correttezza	
20			1.2.7	Co-operation	Collaborazione	
21			1.2.8	Inconsistent behaviour	Comportamenti incoerenti	

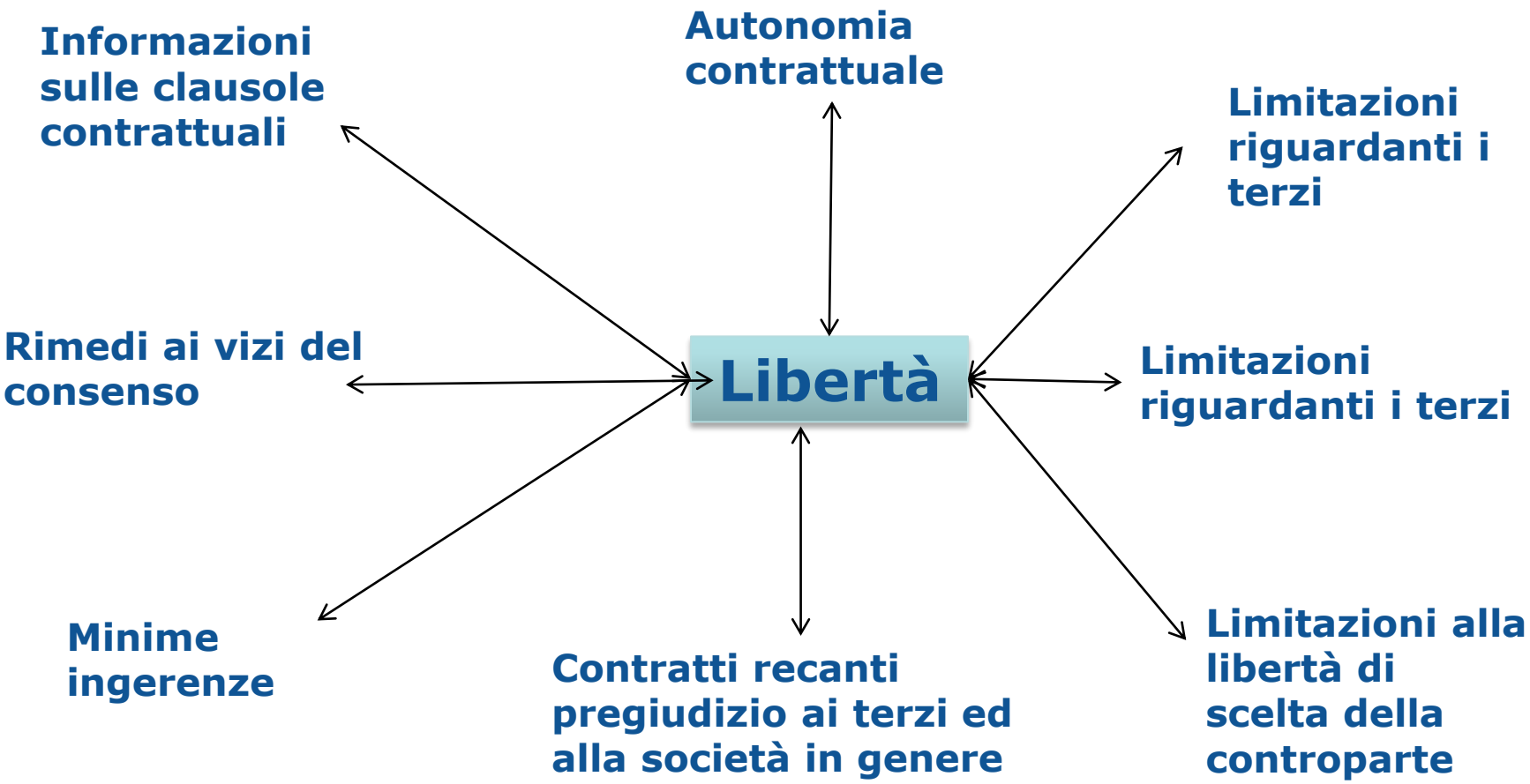
Sezioni del DCFR



1. Principi cardine



1.1 Libertà


Informazioni sulle clausole contrattuali
Autonomia contrattuale
Limitazioni riguardanti i terzi
Rimedi ai vizi del consenso
Libertà
Limitazioni riguardanti i terzi
Minime ingerenze
Contratti recanti pregiudizio ai terzi ed alla società in genere
Limitazioni alla libertà di scelta della controparte

Grazie dell'attenzione!

Muito obrigado!

Hartelijk dank!

Ďakujeme vám veľmi pekne!

Go raibh maith agaibh!

Tack så mycket!

Kiitos!

Mulţumesc!

¡Muchas gracias!

Σας ευχαριστούμε πολύ!

Nuoširdžiai dėkojame!

Mockrát děkujeme!

Merci beaucoup !

Vielen Dank!

Suur tänu!

Liels paldies!

Nirringrazzjawk ħafna!

Grazie mille!

Mange tak!

Najlepša hvala!

Dziękujemy za uwagę!

Много Ви благодарим!

Köszönjük szépen!

Hvala lijepa!